

 bumble  badoo

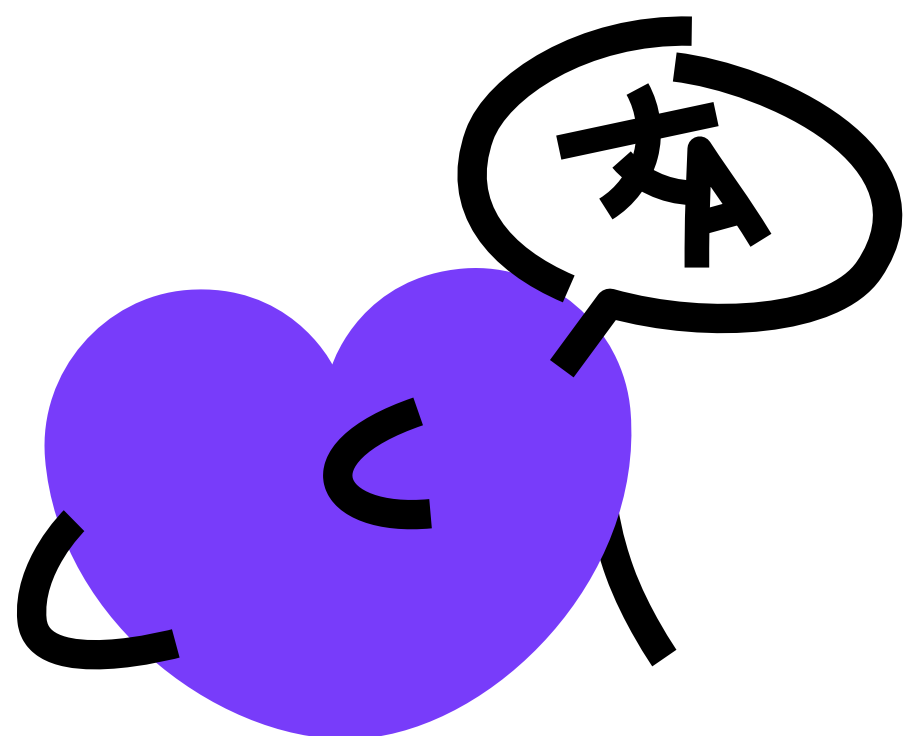
Согласованная локализация

Версии, транзакции, очереди

Алексей Тимин · 17 мая 2021

Алексей Тимин

Ведущий разработчик
системы локализации,
Badoo



Bumble

Badoo

A world map in a light blue color, serving as a background. It is populated with numerous small pink heart-shaped markers, primarily concentrated in Europe, North America, and parts of Asia and Africa.

150 000

фраз и текстов

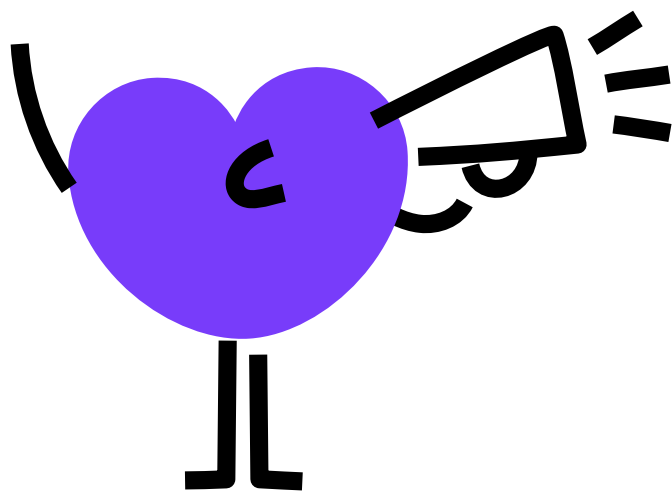
50

языков
и переводчиков

400

разработчиков

- Синхронизация работы разных команд
- Версионирование
- Обновление
- Консистентность



«Система переводов – ОГОНЬ!»

Разработчики Badoo

ОСНОВЫ

- **Лексема**
- **Источник лексем**
- **Где хранятся лексемы**

Лексема

Это строка, фраза или целый текст –
неделимая единица для перевода

Источник лексем

badoo.com/promo/

```
<html>
  <head>
    |   <title>Cup of tea</title>
  </head>
  <body>
    |   <p>Would you like a cup of tea?</p>
  </body>
</html>
```


badoo.com/promo/

```
<html>
  <head>
    <title>Cup of tea</title>
  </head>
  <body>
    <p>Would you like a cup of tea?</p>
  </body>
</html>
```

badoo.com/promo/

promo_title

```
<html>
  <head>
    <title>Cup of tea</title>
  </head>
  <body>
    <p>Would you like a cup of tea?</p>
  </body>
</html>
```



badoo.com/promo/

promo_title

```
<html>
  <head>
    <title>Cup of tea</title>
  </head>
  <body>
    <p>Would you like a cup of tea?</p>
  </body>
</html>
```

promo_text

badoo.com/**promo/**

```
<html>
  <head>
    <title>Cup of tea</title>
  </head>
  <body>
    <p>Would you like a cup of tea?</p>
  </body>
</html>
```

promo_title

Cup of tea

• Ru

• De

• Es

• ...

promo_text

badoo.com/**promo/**

```
<html>
  <head>
    <title>Cup of tea</title>
  </head>
  <body>
    <p>Would you like a cup of tea?</p>
  </body>
</html>
```

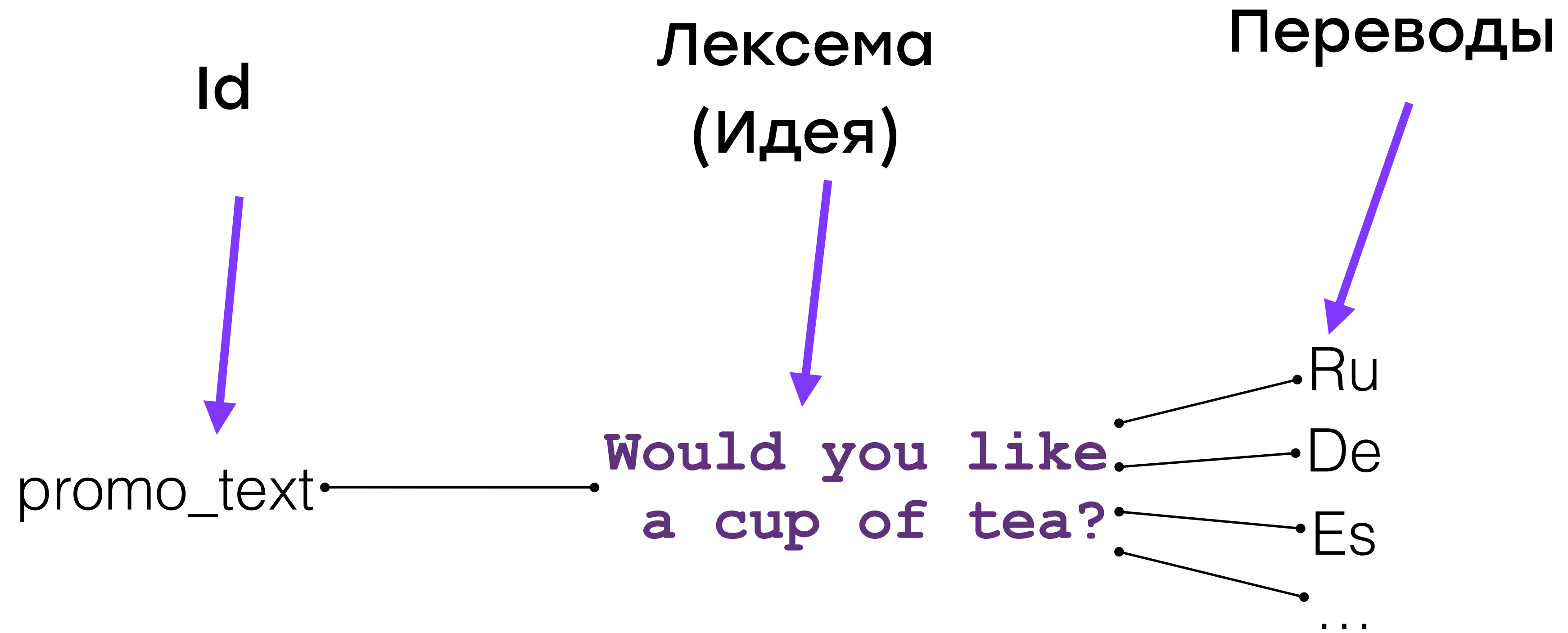
promo_title • **Cup of tea** • Ru
• De
• Es
• ...

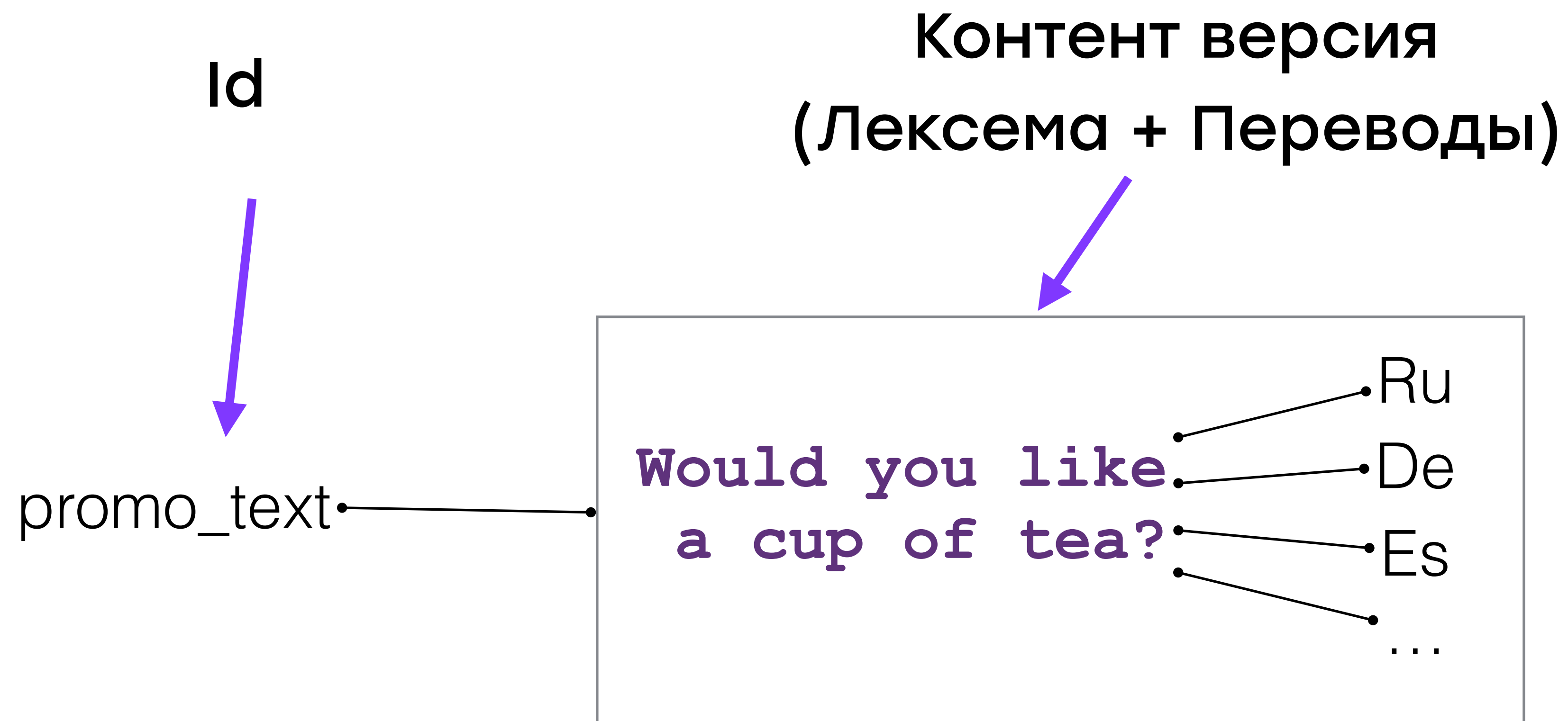
promo_text • **Would you like** • Ru
• De
• Es
• a cup of tea?
• ...

badoo.com/**promo**/

```
<html>  
  <head>  
    <title>{{promo_title}}</title>  
  </head>  
  <body>  
    <p>{{promo_text}}</p>  
  </body>  
</html>
```

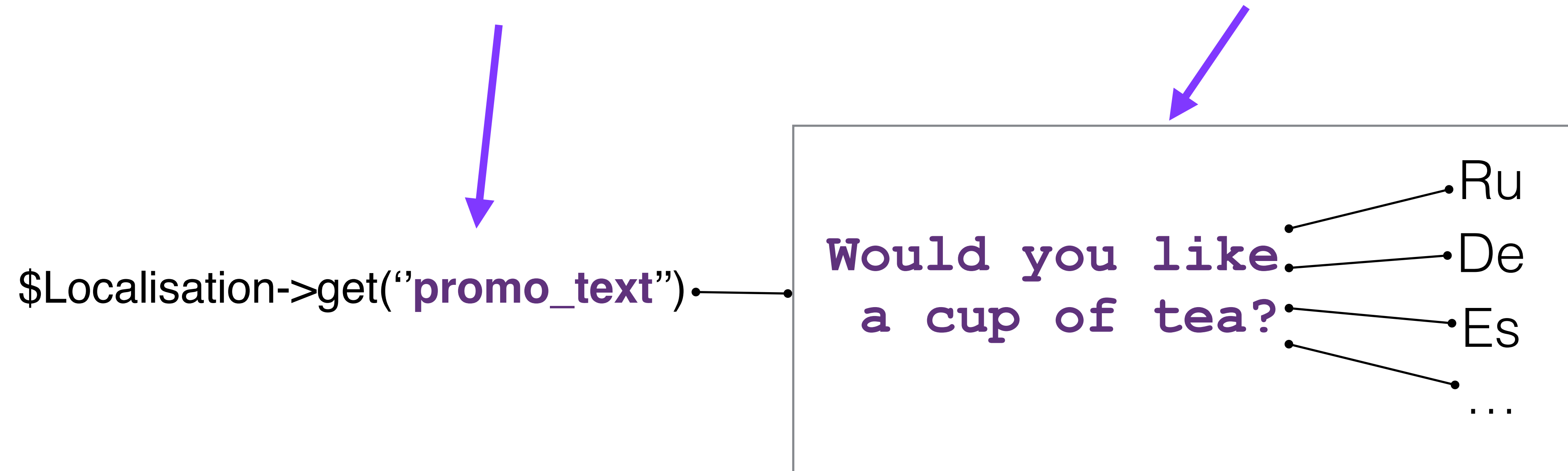
Где хранятся лексемы





В ветке Git

В Базе Данных



Где хранятся лексемы

В ветке Git

В Базе Данных

\$Localisation->get("promo_text")

Would you like
a cup of tea?

Ru

De

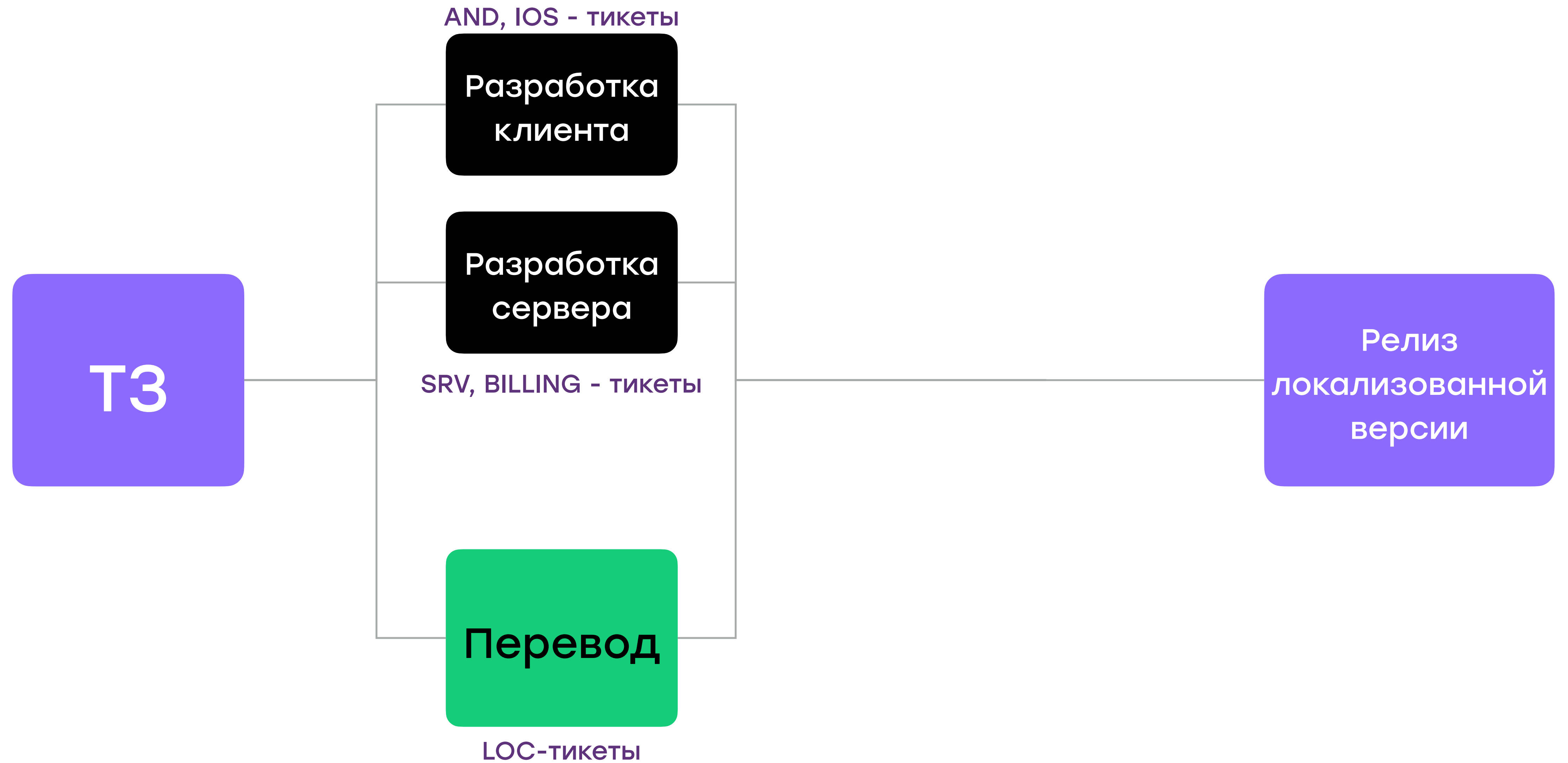
Es

...

Номер Jira тикета

ОБЗОР ПРОЦЕССА

Обзор процесса



ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

- Подготовка лексем
- Занесение лексем в систему

Подготовка лексем

ТЗ. Таблица лексем

Лексема	Отдается сервером?	Ключ
Can't connect	Нет	cannot_connect
<a>Send a request to get access to {{contact_name}}'s friends	Да	123
You need {{credits_amount}} [[credits:credits_amount]] to let her know she's your crush.	Да	she_crush

Один случай..

Do you smoke?

Yes

No

Один случай..

Вы курите?

Курю

Не курю

Один случай..

Fancy visiting a party?

Yes

No

Один случай..

Пойдете на вечеринку?

Курю

Не курю



**Занесение лексем
в систему**

Т3. Занесение лексем в базу

Edit lexeme

SysName:

≡

Select context

▼

@

Type key

Jira Ticket

Save

Delete

Gender split:

No

▼

Badoo (default)

×

Add

▼

Status:

InDev

Open translations

Text:

Date honestly

CW

Add lexeme

Description:

Will be included in banners and videos as part of Badoo's interest feature promotion

Ticket:

LOC-4569

Delete

Save

ТЗ. Занесение лексем в базу

EditCommentAssignLog workMoreDonePending DeploymentSuspend

Details

Type:TaskStatus:IN PROGRESSPriority:MinorResolution:UnresolvedLabels:NoneSecurity Level:Bumble

People

Assignee:Reporter:Votes:Watchers:

Field TabTranslations

Lexemes:New / Changed

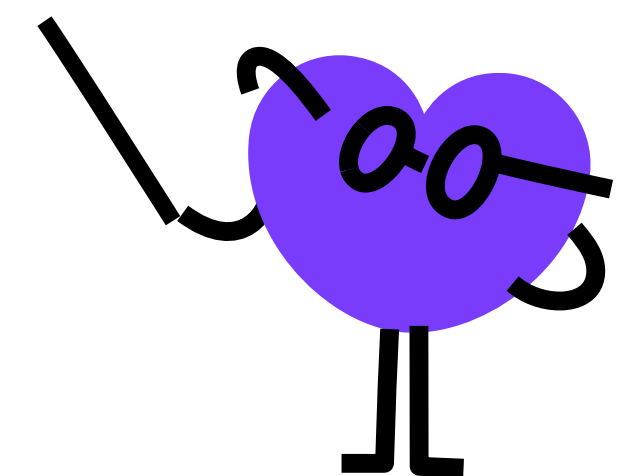
Translations in Staffpass:link

Translations progress:link

Description

Created:Updated:Start Progress:Ready for development:

- Учитываем использование лексемы в разных контекстах
- Указываем, отдается лексема сервером или интегрируется в клиент
- Связываем лексемы с тикетом



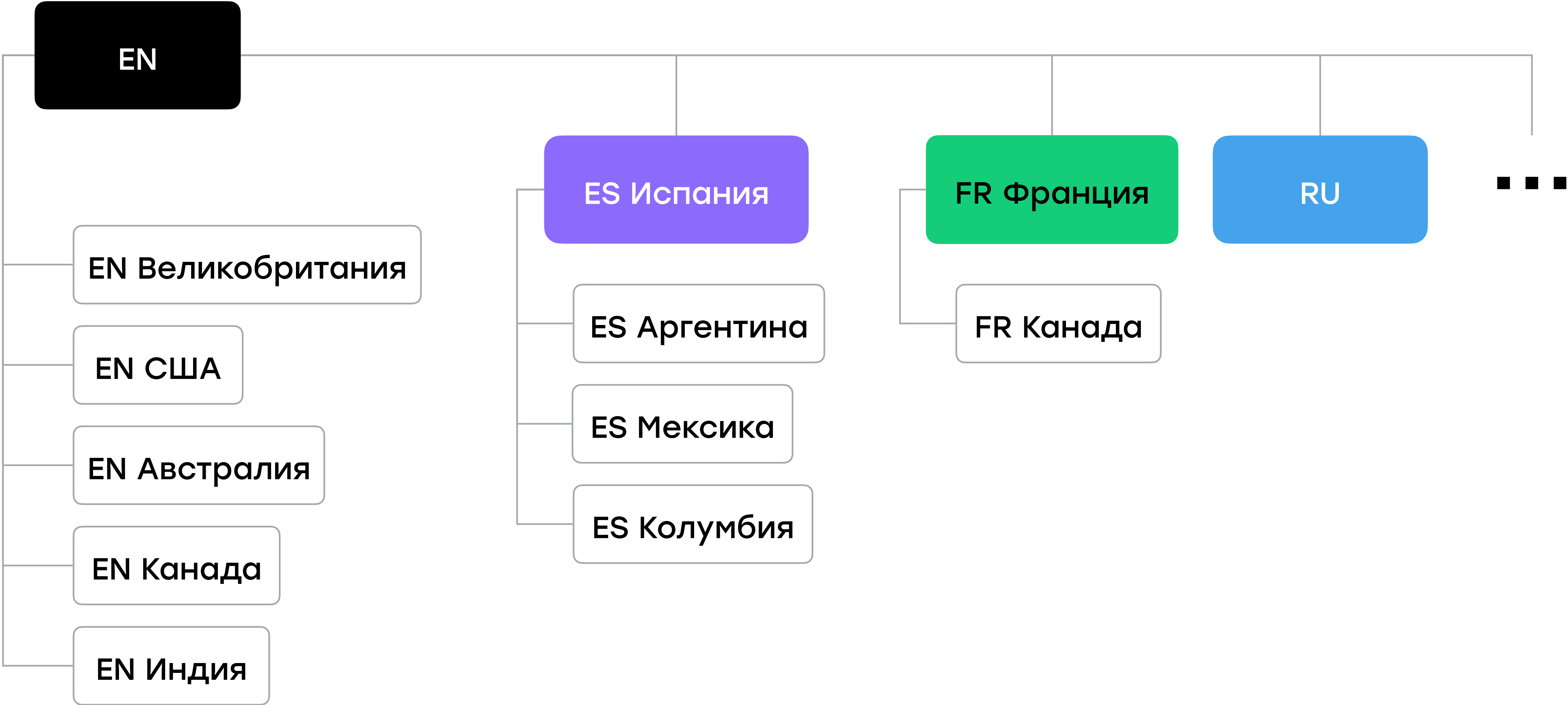


ПЕРЕВОД

- **Порядок перевода**
- **Очередь на перевод**
- **Зависимость перевода**

Порядок перевода

Порядок перевода



















































































































































Очередь на перевод

Очередь на перевод. Языки проектов

Badoo

Bumble

Albanian	     	     
Arabic	     	     
Bosnian	     	     
Bulgarian	     	     
Catalan	     	     
Chinese (Simplified)	     	     
Chinese (Traditional)	     	     
Croatian	     	     
Czech	     	     
Danish	     	     
Dutch	     	     
English (Australia)	     	     

Очередь на перевод. Момент попадания лексемы в очередь.

Edit lexeme

SysName:



Select context



Type key

Jira Ticket

Save

Delete

Gender split:

No



Badoo (default)



Add



Status:

InDev

Open translations

Text:

Date honestly

CW

Add lexeme

Description:

Will be included in banners and videos as part of Badoo's interest feature promotion

Ticket:

LOC-4569

Delete

Save

Очередь на перевод. Очереди по языкам

	MASTER	Chinese (Simplified)	Galician	Hindi	Slovak	Chinese (Traditional)	Croatian	Danish	Dutch	Finnish	French	French (Québec)	German	Greek	Indonesian	Japanese	Korean	Malay	Norwegian Bokmal	Polish	Portuguese (Brazil)	Spanish (Argentina)
Lexems to translate	31 / 60	3	0	1	4	7	5	26	0	2	0	0	1	6	3	38	3	0	9	37	2	7
PO Lexemes	179	0	0	0	0	0	0	0	0	0	6	0	13	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Lexems to review	0	0	4	0	0	0	0	0	4	4	0	13	0	0	0	0	0	2	0	0	1100	0
Help Center	0	1	0	0	0	0	0	3	0	0	0	123	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

Очередь на перевод. Языки с неготовыми переводами

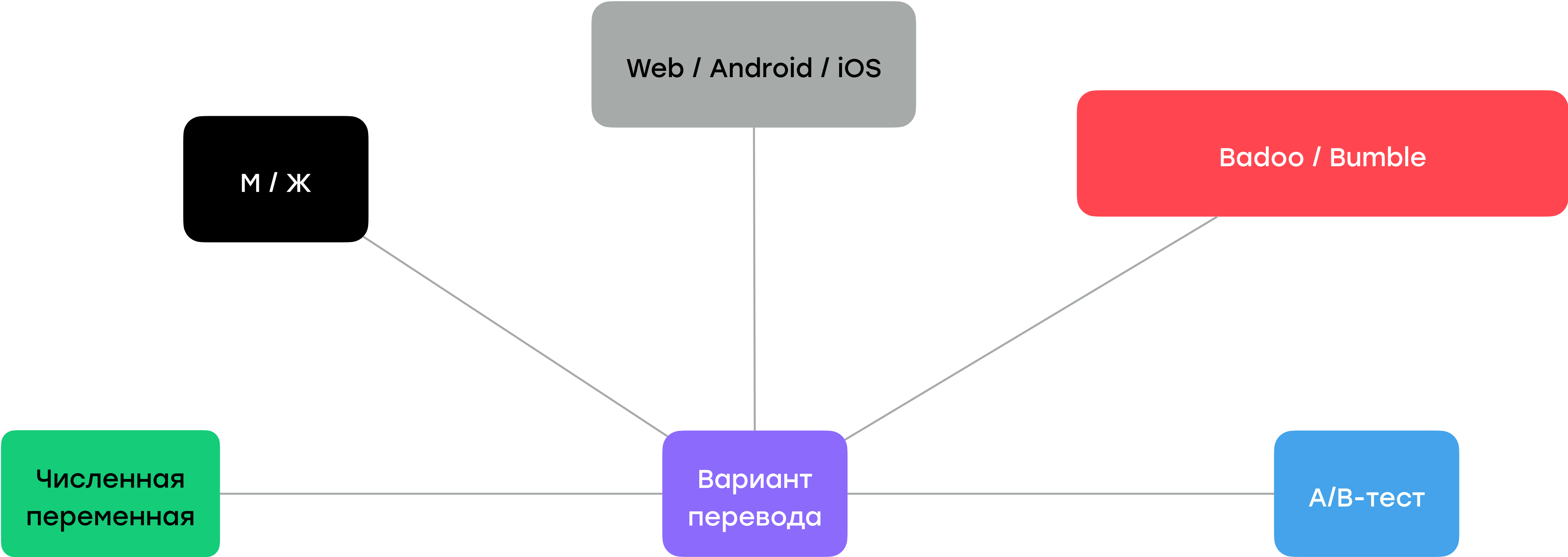
LOC-4569 Translation Progress [\[JIRA\]](#)

[Back to the list](#)

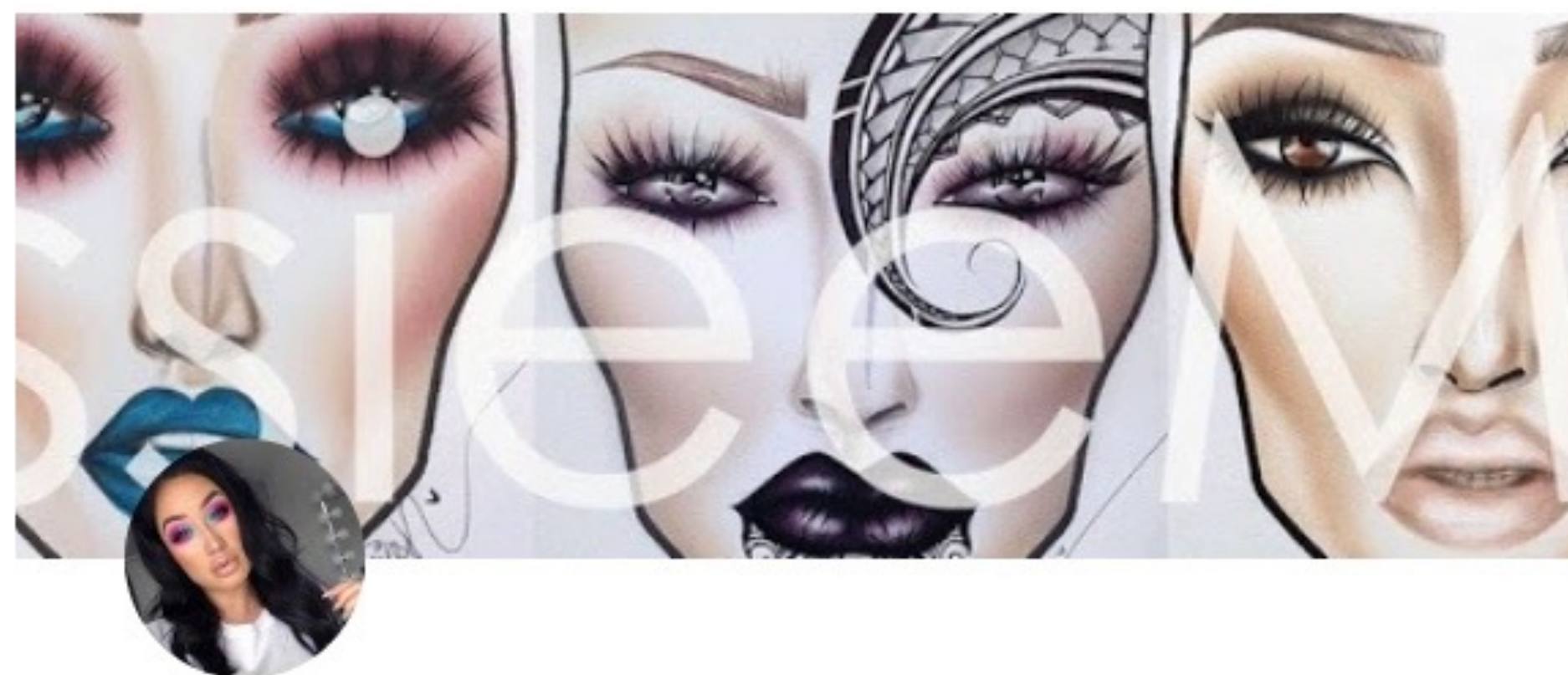
Lexem ID	Source	Status	Missing languages	Build name
30143852	Asset	Main languages ready	Indonesian , Thai , Vietnamese	
30143865	Asset	Main languages ready	Indonesian , Thai , Vietnamese	
30143851	Asset	Main languages ready	Indonesian , Thai , Vietnamese	

Зависимость перевода

Зависимость перевода



Новый популярный автор

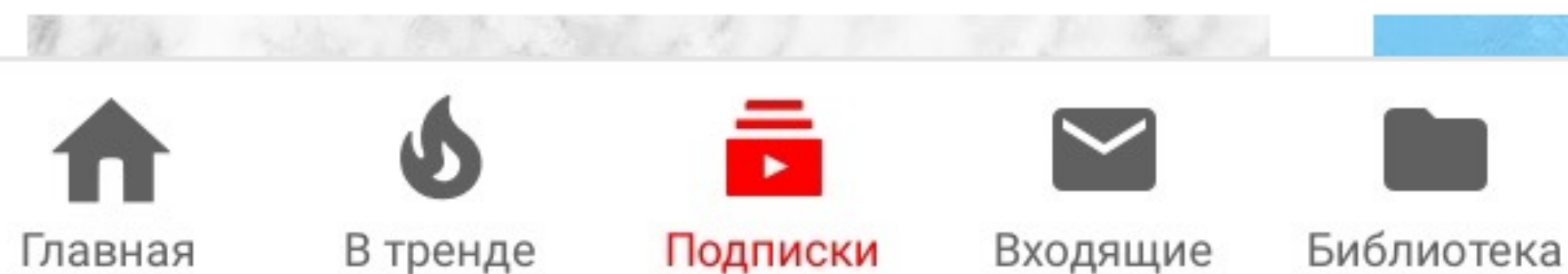


cassieeMUA

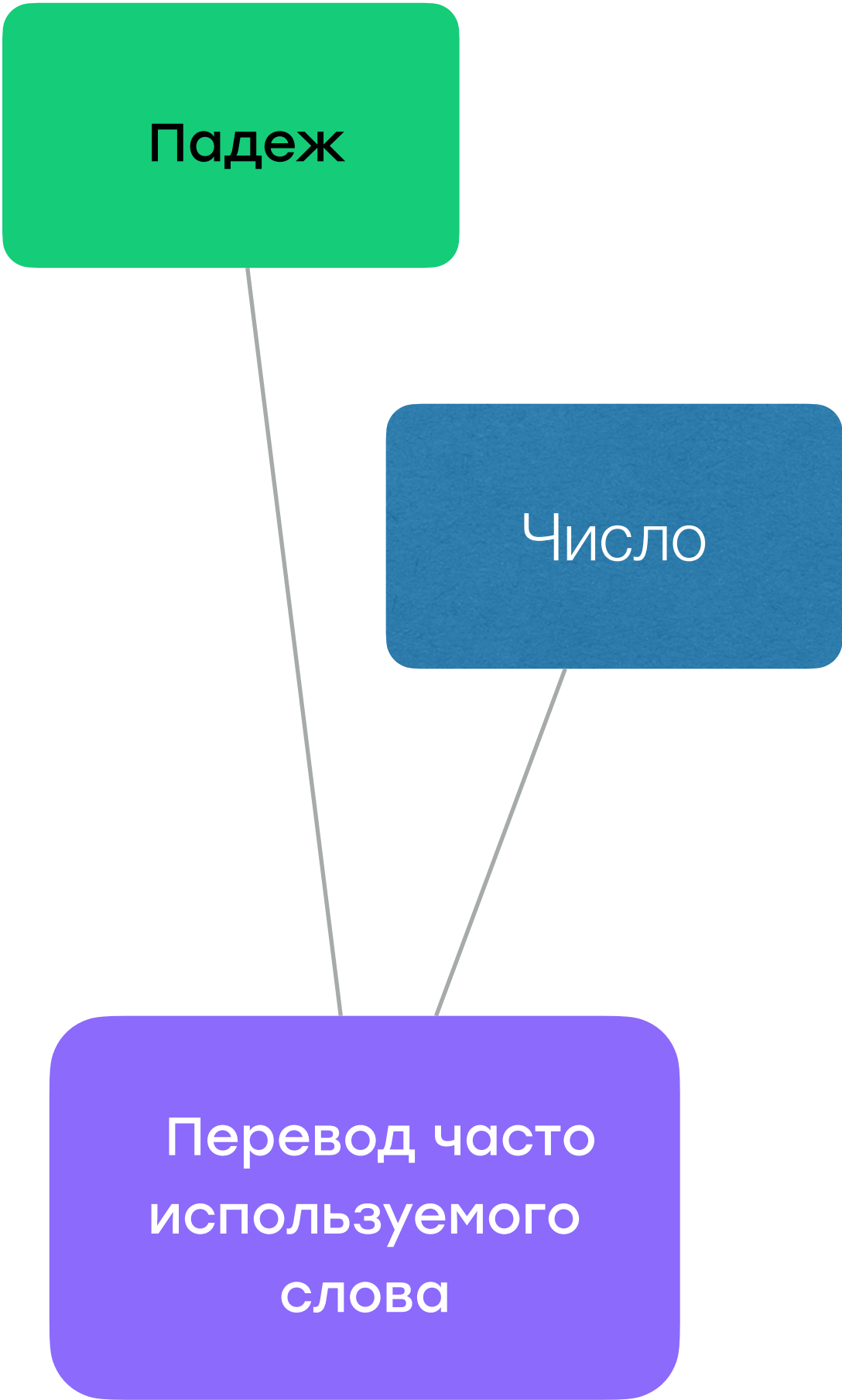
29 тыс. подписчика

hawaii • L.A. Instagram • Snapchat •
Twitter » @cassieemua...

 ПОДПИСАТЬСЯ



Зависимость перевода

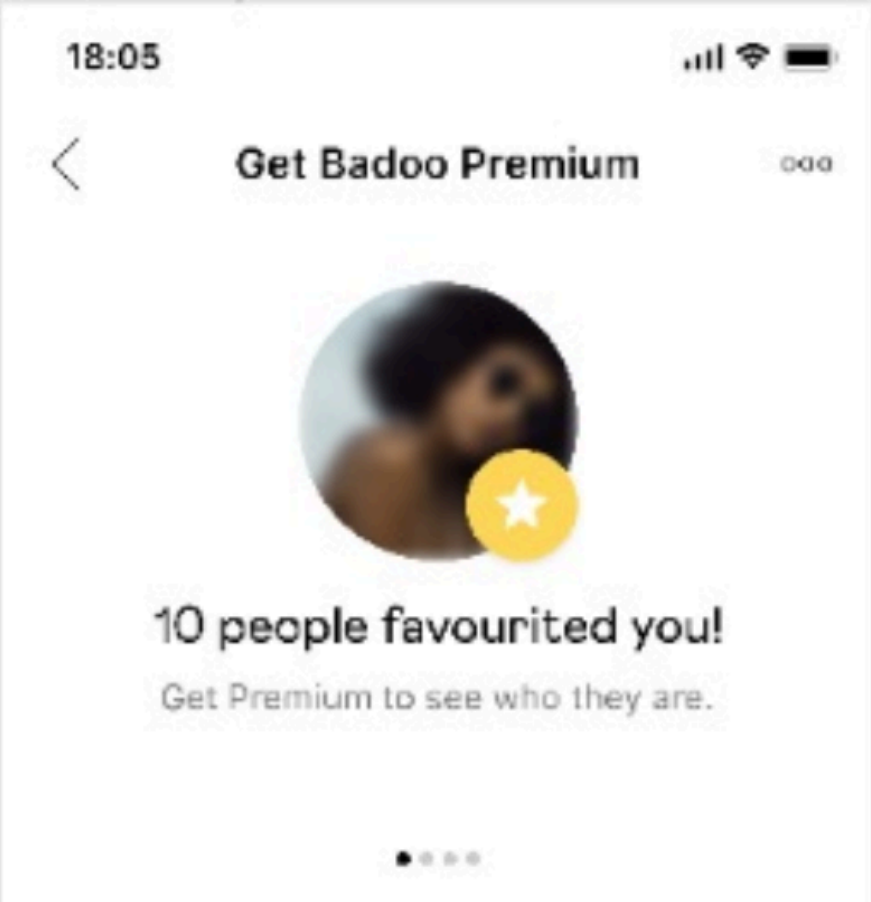


Падеж \ Число	1, 21, 31, 41...	2-4	22-24, 32-34...	0, 5-20, 25-30, 35-40...	х.1-х.9
0. Именительный	кредит	кредита	кредита	кредитов	кредита
1. Родительный	кредита	кредитов	кредитов	кредитов	кредитов
2. Дательный	кредиту	кредитам	кредитам	кредитам	кредитам
3. Винительный	кредит	кредита	кредита	кредитов	кредита
4. Творительный	кредитом	кредитами	кредитами	кредитами	кредитами
5. Предложный	кредите	кредитах	кредитах	кредитах	кредитах

Зависимость перевода. Как это видят переводчики

Warning

{{num}} [[people:num]] favouredited you!



TM

CTP

←

{{num}} [[people:num@0]] добавили тебя в
Избранные

⋮

{{_NB_SPACE_}} {{_NB_HYPHEN_}}

1. Warning: {{num}} is 1, 21, 31, 41... ▾

←

✕

{{num}} [[people:num@0]] добавил тебя в
Избранные

⋮

{{_NB_SPACE_}} {{_NB_HYPHEN_}}

{{num}} is 2-4

{{num}} is 22-24, 32-34...

{{num}} is 0, 5-20, 25-30, 35-40...

{{num}} is x.1-x.9

Add flex translation

Description

Translations (52)

A/B tests

Badoo Premium value proposition carousel - Title - who favouredited you - body at 30141057

ID:	30141056
Source:	Manual
Project:	Badoo
System name:	contextual_carousel@premium.favourites_pr op.header
Max length:	any
Tickets:	SRV-46700
Lexem Activity:	Active (Untranslatable)
Avail in CTP:	Allowed (Deny)
Context Gender Split:	Denied (Allow)
Created at:	2020-10-27 14:57:57
Translated at:	2020-11-18 18:06:19 by Svetlana

Edit

Comment

Assign

Log work

More

Done

Pending Deployment

Suspend

Details

Type: ☒ Task

Priority: Minor

Status: **IN PROGRESS**

Resolution: Unresolved

Security Level: **Bumble**

Labels: None

People

Assignee:

Reporter:

Votes:

Watchers:

Field Tab Translations

Lexemes: Done

Translations in Staffpass: [http://s\[redacted\]/lexems/#lang_id=0&query=LOC-4569](http://s[redacted]/lexems/#lang_id=0&query=LOC-4569)

Translations progress: [http://s\[redacted\]/issue_progress.phtml?search=LOC-4569](http://s[redacted]/issue_progress.phtml?search=LOC-4569)

Dates

Created:

Updated:

Start Progress:

Ready for development:

Description

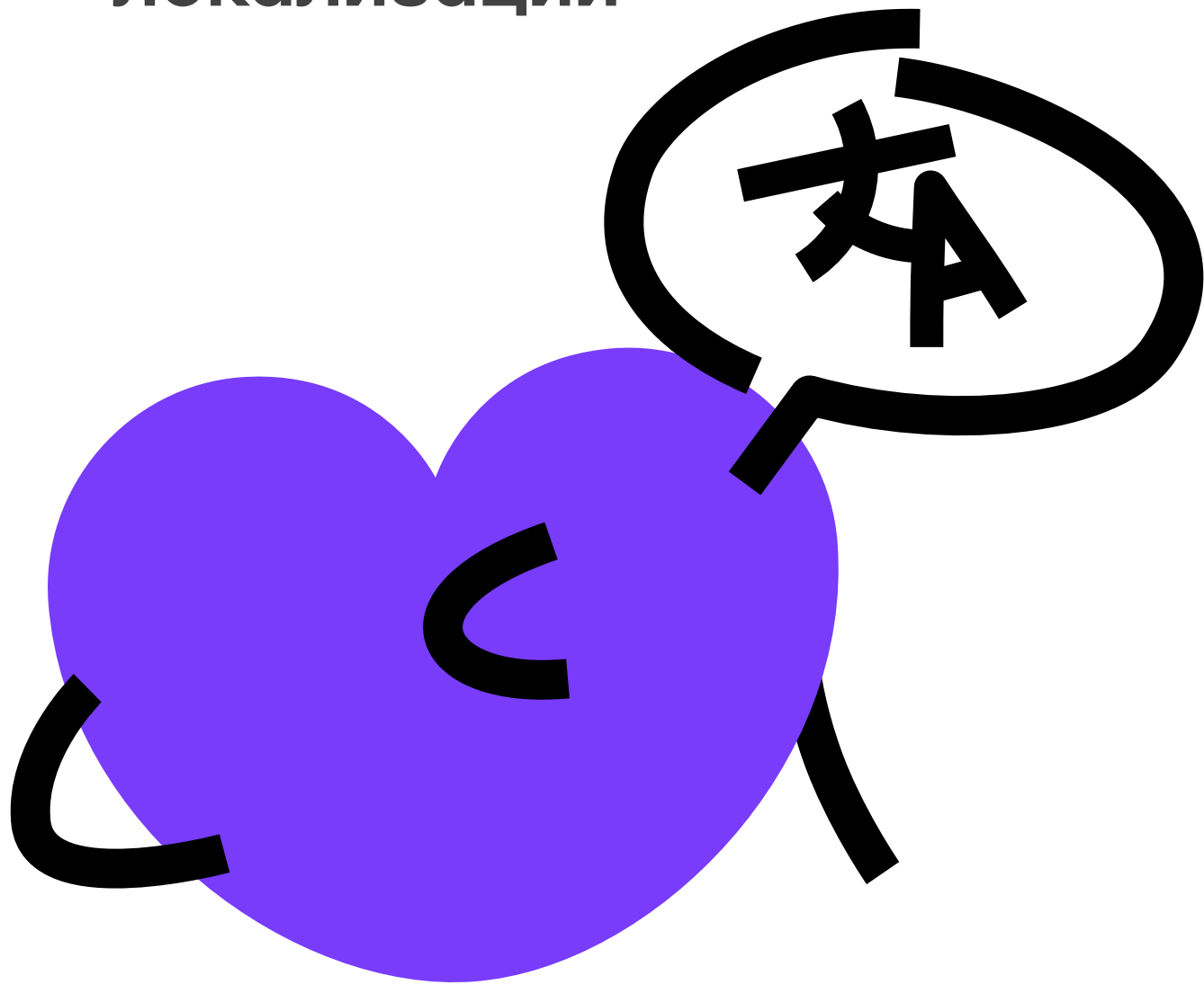


РАЗРАБОТКА

- Параллельная разработка
- Ошибки при использовании лексем

Параллельная разработка

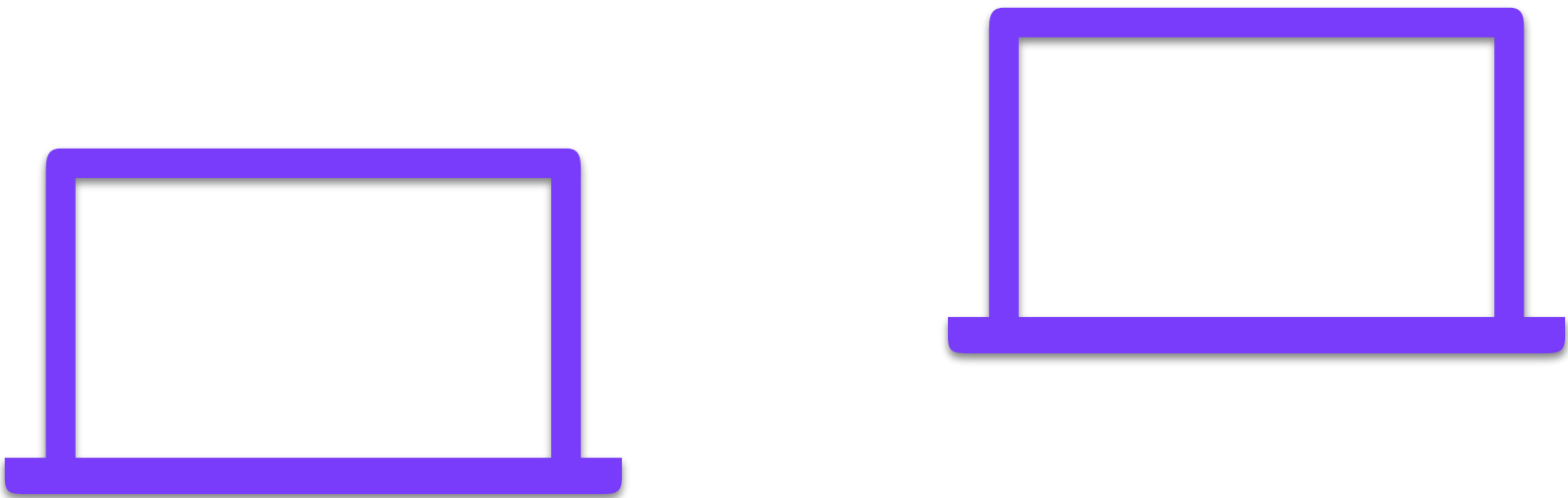
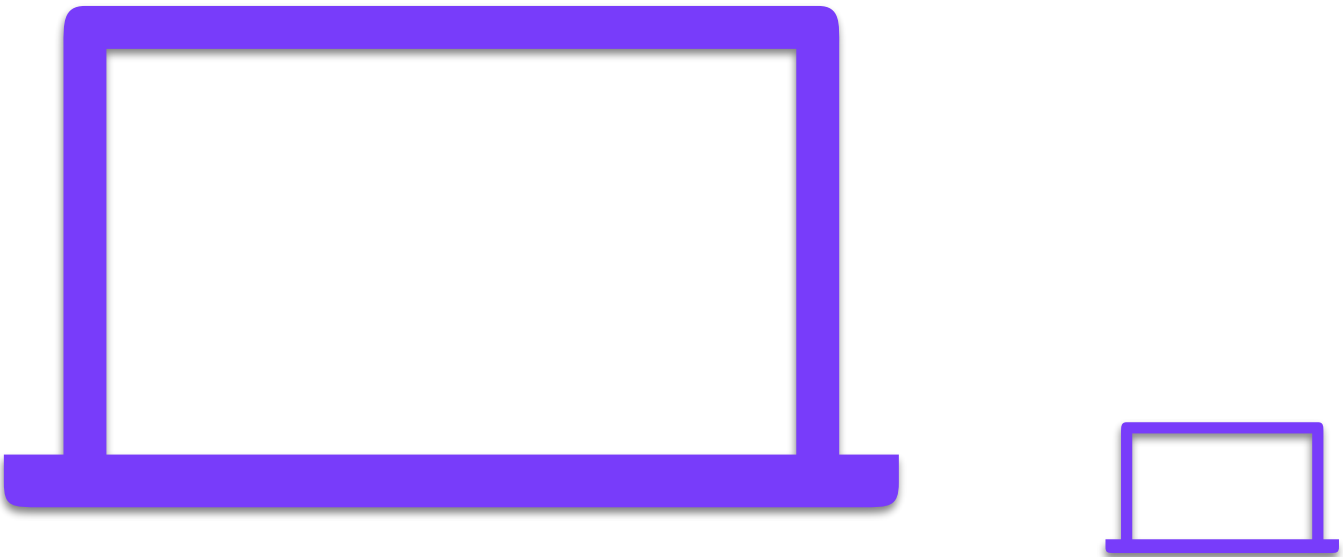
Создание / изменение
лексем в системе
локализации



Скачивание набора лексем



Разработчики



Отправь
подарок

send_gift

Открыть
приватные
фото

show_private

...

...

Edit lexeme

SysName:

verify@still_your_number.pin.cancel

Gender split:

No

Badoo (default)

Add

Status: InDev

[Open translations](#)

Text: Haven't received your PIN code? Check your number and try again.

CW

Add lexeme

Description: Still your number? - Secondary button of phone confirmation

Ticket: JS-16202

Delete

Save

На прод поедет с ним

Ошибки при использовании лексем

Имя пользователя
от разработчика

Падеж от переводчика

Напишите **{{second_user_name@2}}** за

{{credits_amount}} **[[credits:credits_amount@3]]**

Число от разработчика

Для некоторых слов у нас
указаны все падежные
формы

Падеж от переводчика

Контроль использования лексем

```
class TextContainer
{
    private $translation = 'Напишите <b>{{second_user_name@2}}</b> за
                            {{credits_amount}} [[credits:credits_amount@3]]';

    private $var_types = [
        'second_user_name' => 'name',
        'credits_amount' => 'int',
    ];

    public function getReplaced(array $substitutions)
    {
        // Проверка типов значений, переданных для подстановки

        // Подстановка

        // return (все подстановки сделаны) ? Строка : Container;
    }

    public function __toString()
    {
        // Warning!!! Не все подстановки произведены!!!
    }
}
```

Контроль использования лексем

```
class TextContainer
{
    private $translation = 'Напишите <b>{{second_user_name@2}}</b> за
                            {{credits_amount}} [[credits:credits_amount@3]]';

    private $var_types = [
        'second_user_name' => 'name',
        'credits_amount' => 'int',
    ];

    public function getReplaced(array $substitutions)
    {
        // Проверка типов значений, переданных для подстановки

        // Подстановка

        // return (все подстановки сделаны) ? Строка : Container;
    }

    public function __toString()
    {
        // Warning!!! Не все подстановки произведены!!!
    }
}
```

Контроль использования лексем

```
class TextContainer
{
    private $translation = 'Напишите <b>{{second_user_name@2}}</b> за
                            {{credits_amount}} [[credits:credits_amount@3]]';

    private $var_types = [
        'second_user_name' => 'name',
        'credits_amount' => 'int',
    ];

    public function getReplaced(array $substitutions)
    {
        // Проверка типов значений, переданных для подстановки

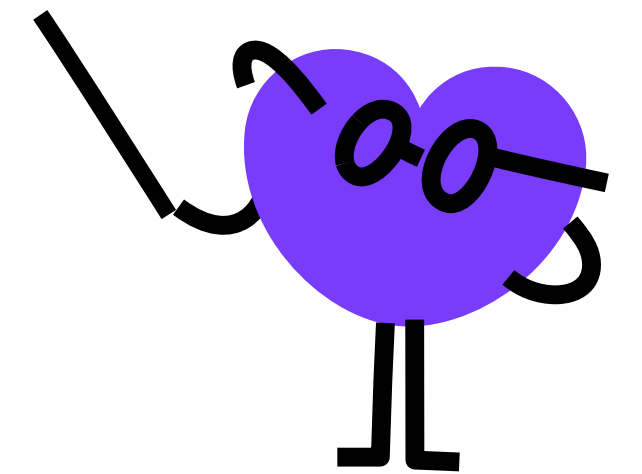
        // Подстановка

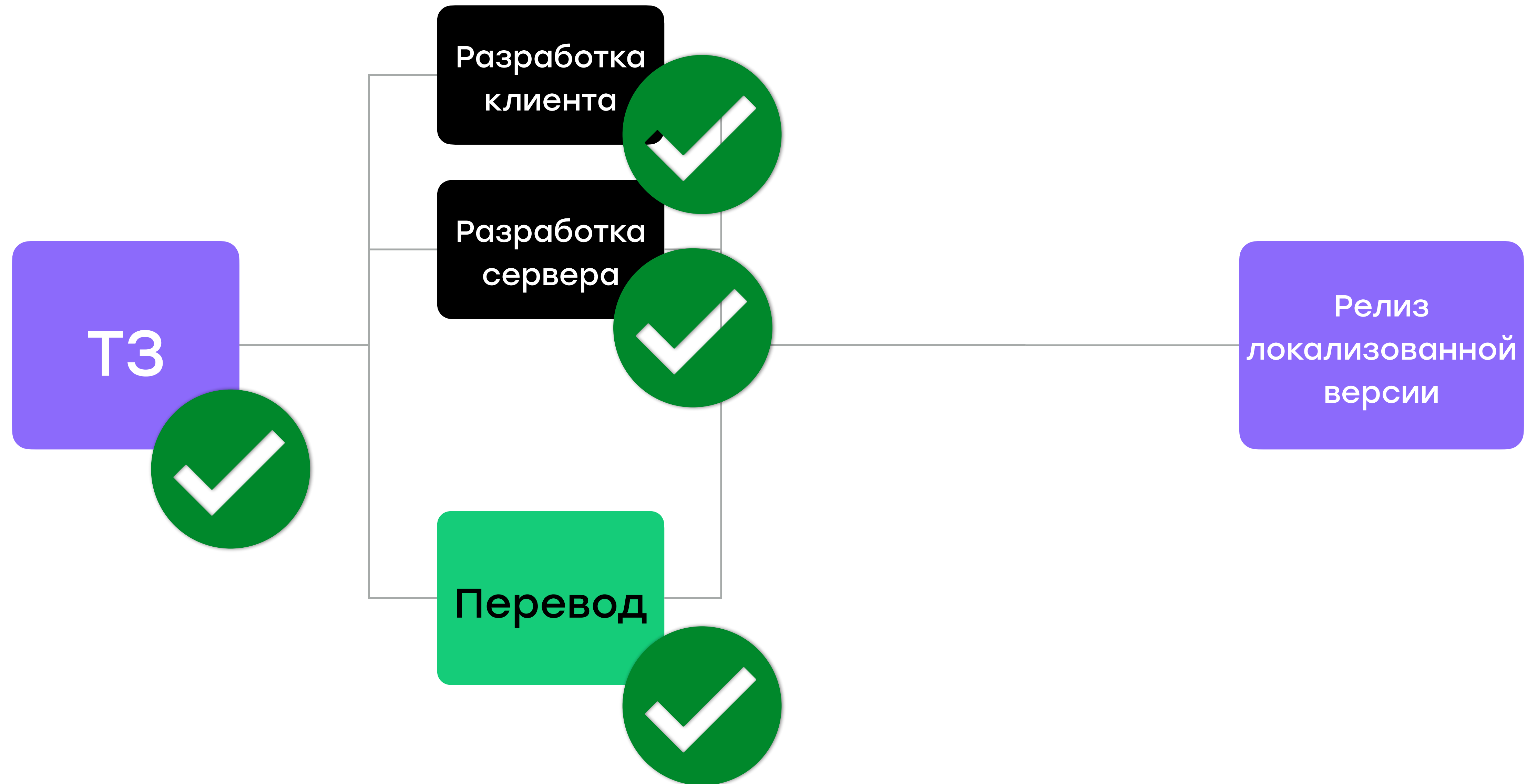
        // return (все подстановки сделаны) ? Строка : Container;
    }

    public function __toString()
    {
        // Warning!!! Не все подстановки произведены!!!
    }
}
```

Вывод

- Привязка лексем к тикетам, с которыми они будут деплоиться
- Автоматическая проверка подставляемых значений переменных

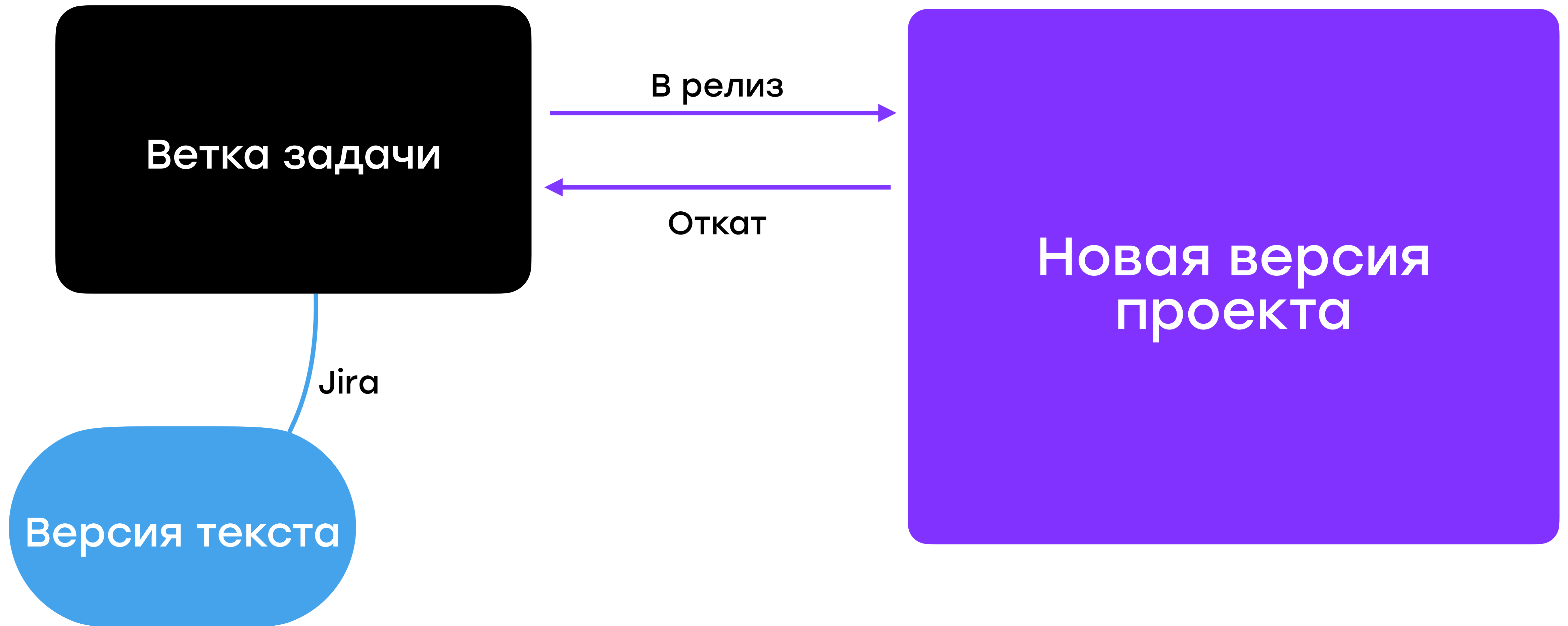




РЕЛИЗ

- Версии лексем
- Варианты доставки переводов
- Формат файлов переводов
- Горячее обновление переводов
- Согласованные тексты. Всегда. Везде.

Версии лексем





Bumble - Chat Screen v2, Say hello CTA / Question Game CTA UX

- Edit
- Comment
- Assign
- Agile Board
- More
- Due Date
- Approve
- Run unit tests

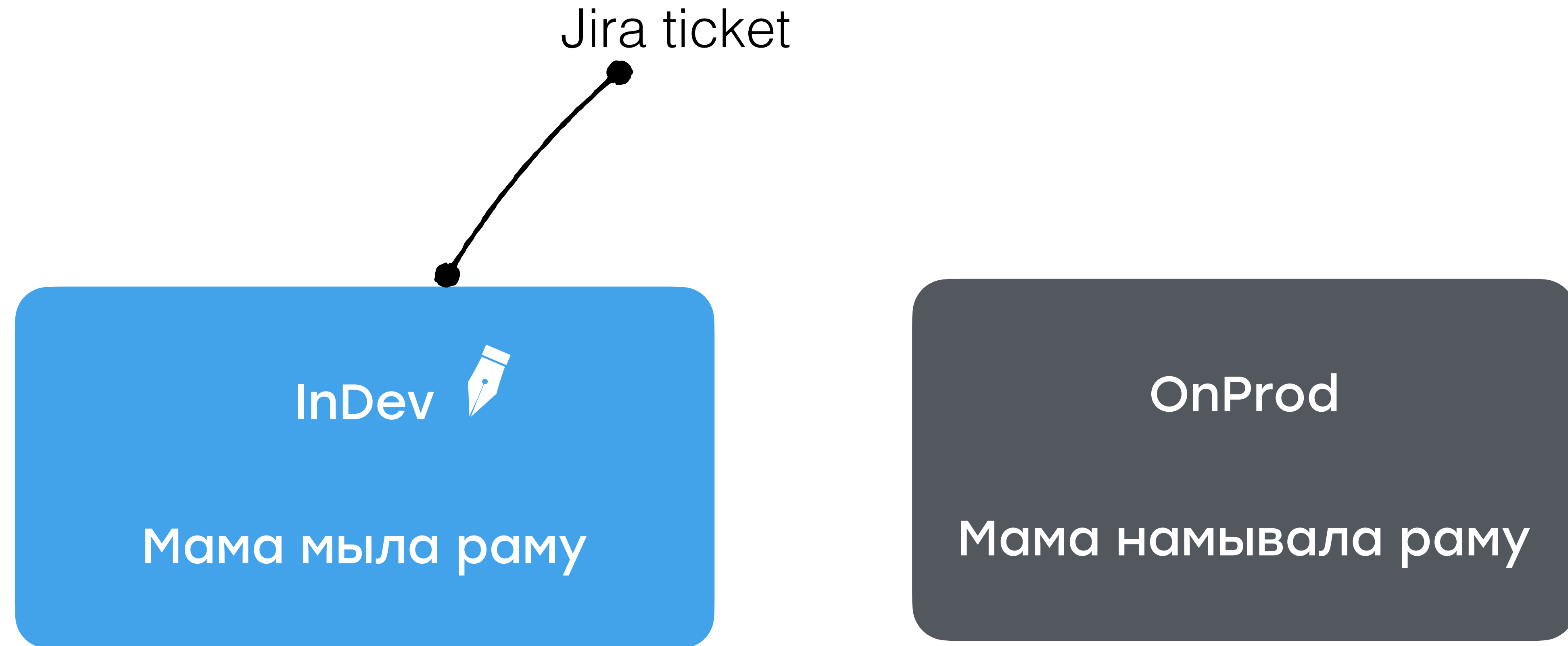
Details

Type:	+ New Feature	Status:	ON PRODUCTION
Priority:	≡ Minor	Resolution:	Fixed
Affects Version/s:	None	Fix Version/s:	None
Component/s:	Messenger		
Labels:	BUMTOP		

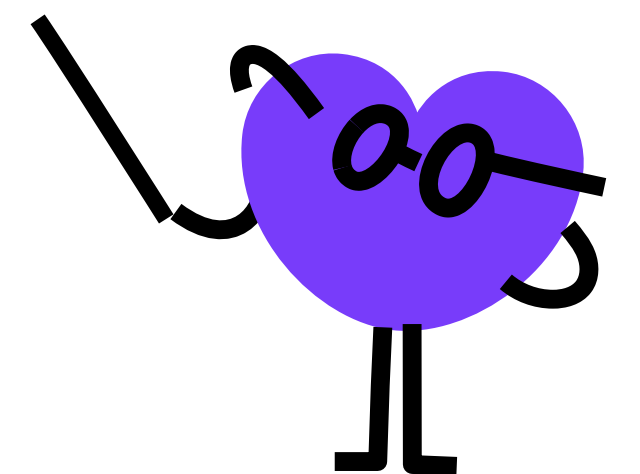
- Flow
- QA
- Translations
- People
- Stat
- Tests
- Deploy

Situation:	▼ [4/05] Estimated.
Issue for:	PHP
Review:	Yes
QA:	NO
Reason to reopen:	Code review failed
Afterlife:	Developer
Commits:	▼ <div>SRV-43668_chat_screen_question_cta_and_say_hello_cta</div> <div>branchlog branchdiff shot history create shot</div>
Shot Links:	▼ Shot: srv-43668 <div>Badoo</div> <div>Bumble</div> <div>Staffpass</div> <div>Experimental staffpass</div> <div>Translate</div> <div>Recreate shot</div> <div>Error logs</div> <div>Bma logs viewer</div> <div>QaAPI</div> <div>Frontend Logs</div>
Build_Name:	build_web_2020.05.06.18

Build_Name: build_web_2020.05.06.18



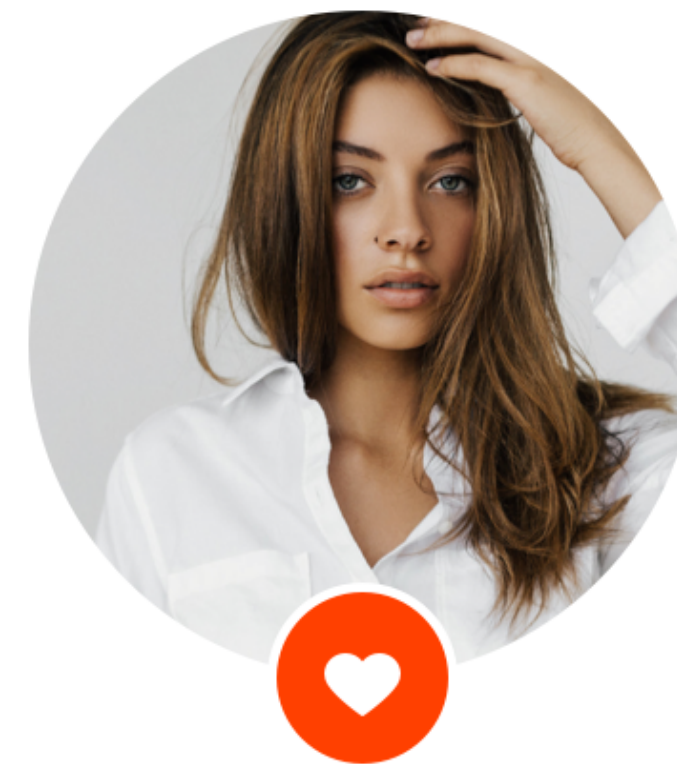
- 2-я и последующие версии текстов могут релизиться переводчиками независимо от разработчиков



Доставка переводов

Перевод с сервера

Вы понравились друг другу!



Maria, 23

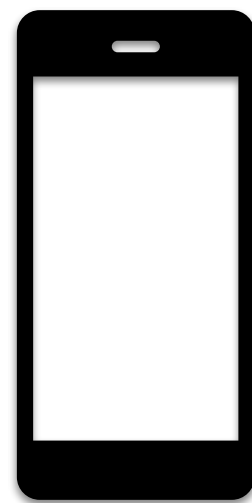
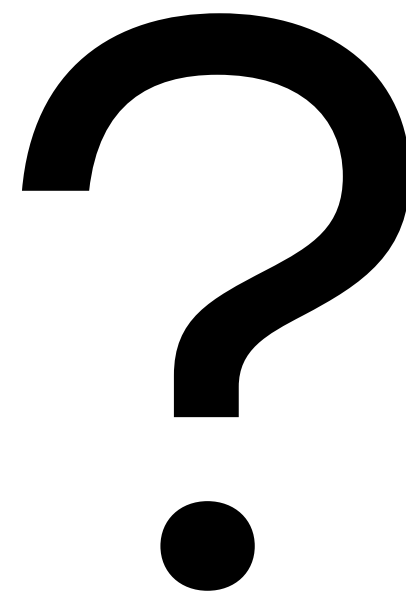
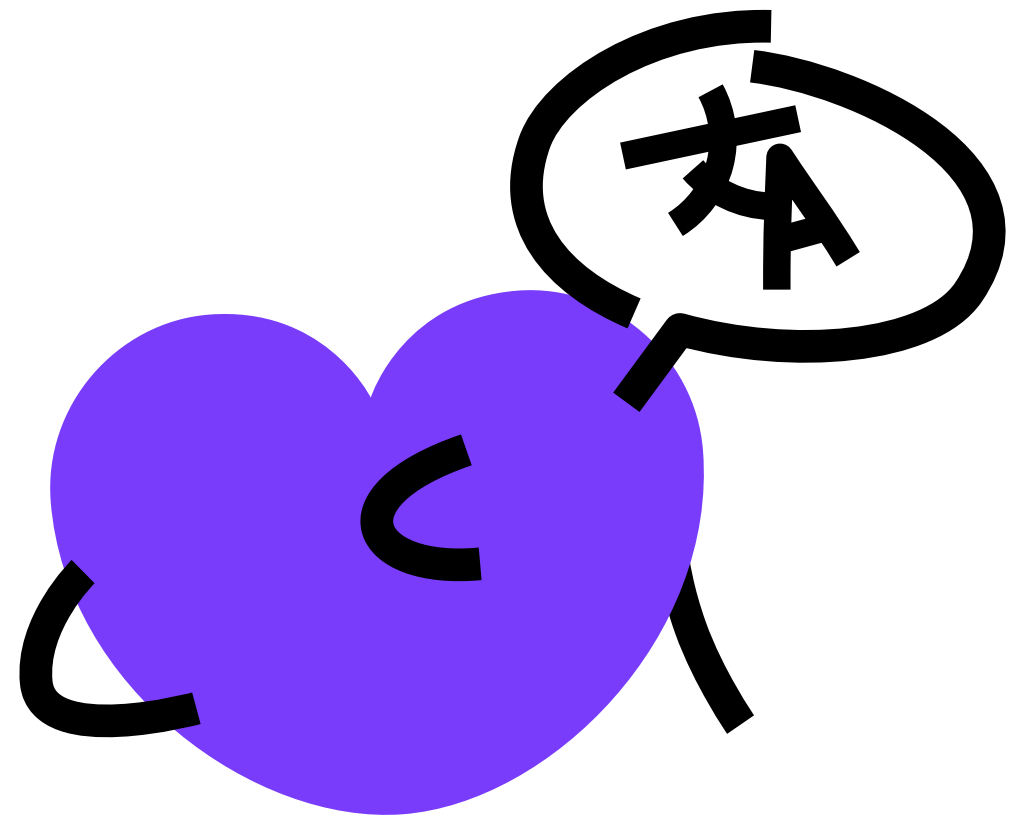
Why not break the ice with a message?

Перевод
интегрированный

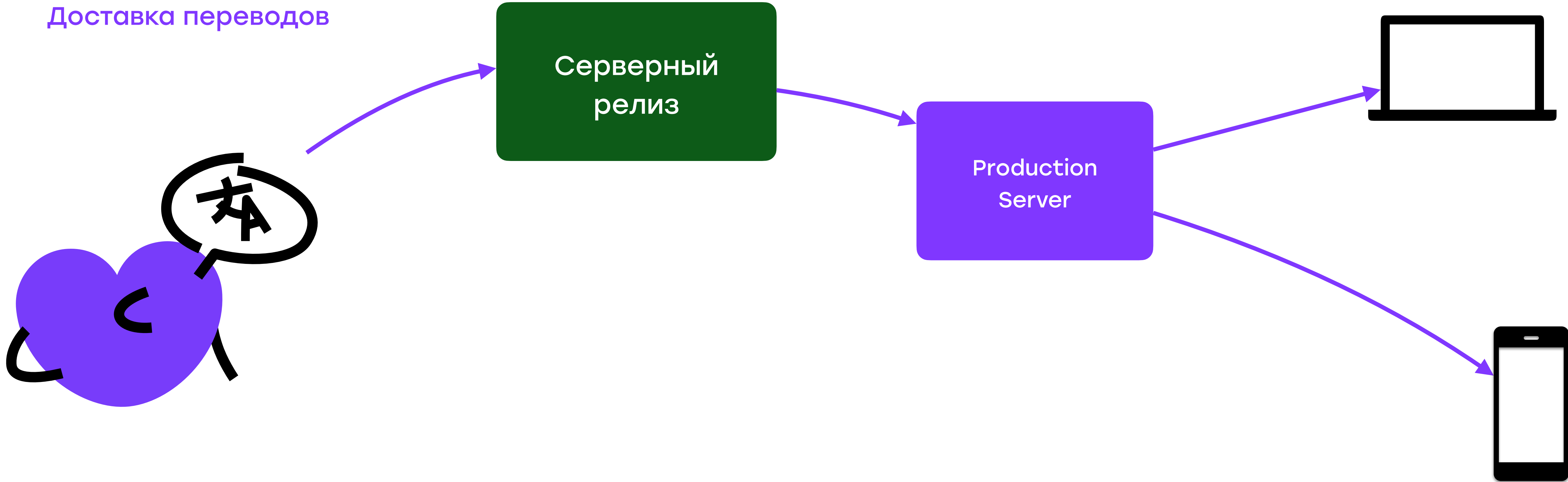
Ваше сообщение

Aa

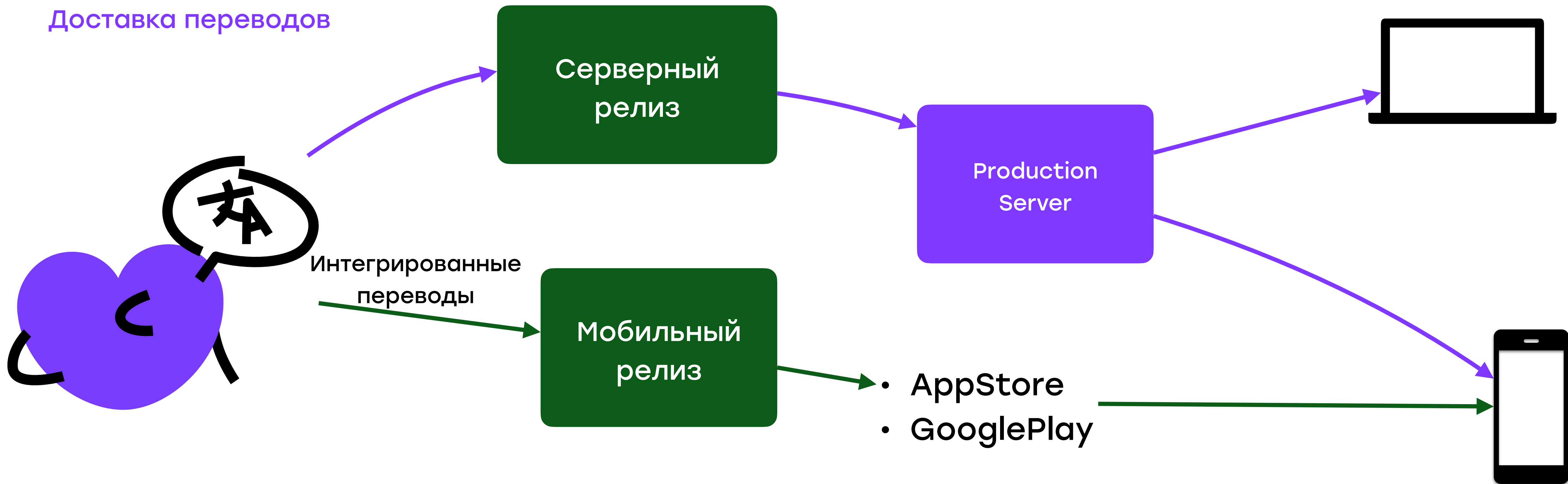




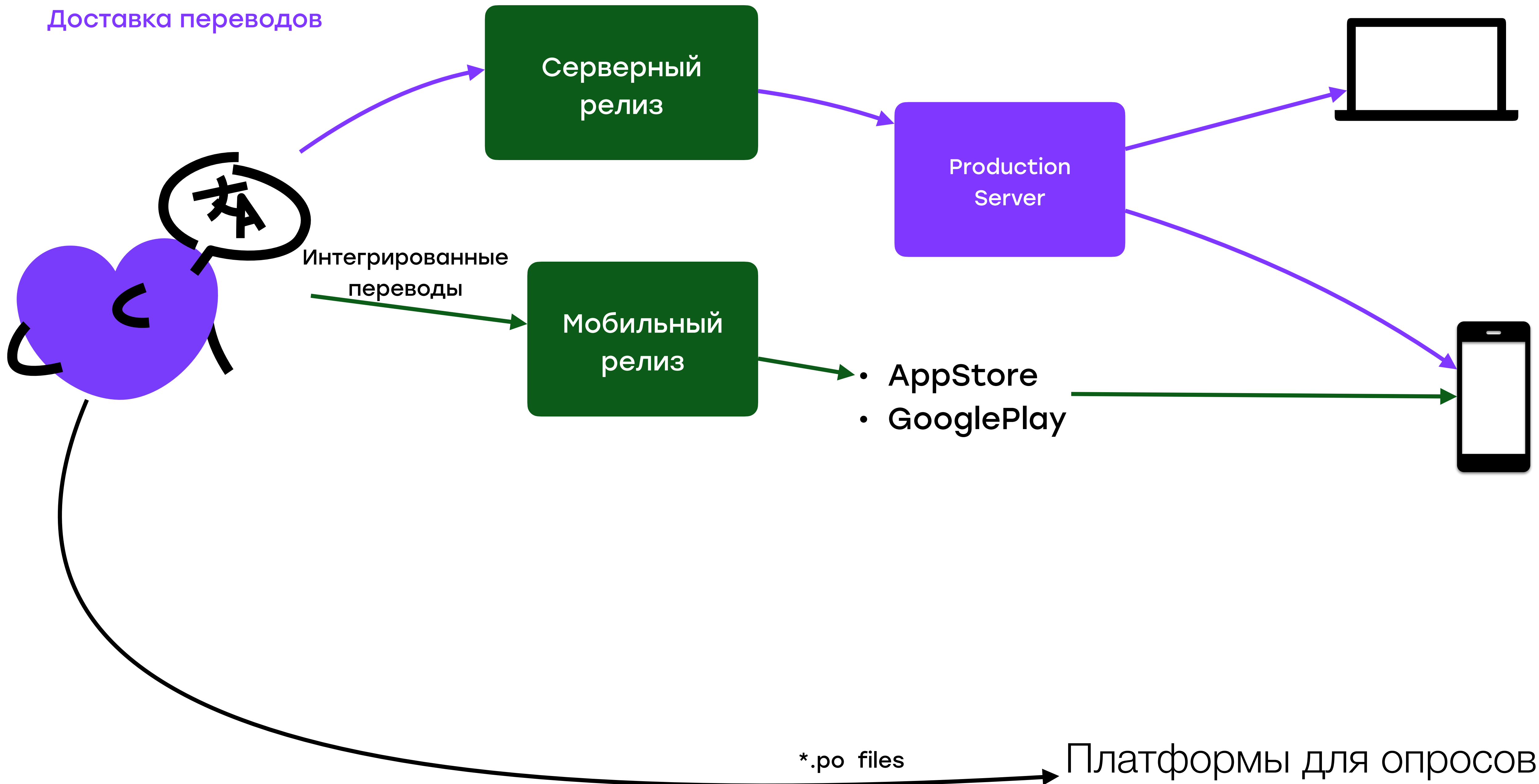
Доставка переводов

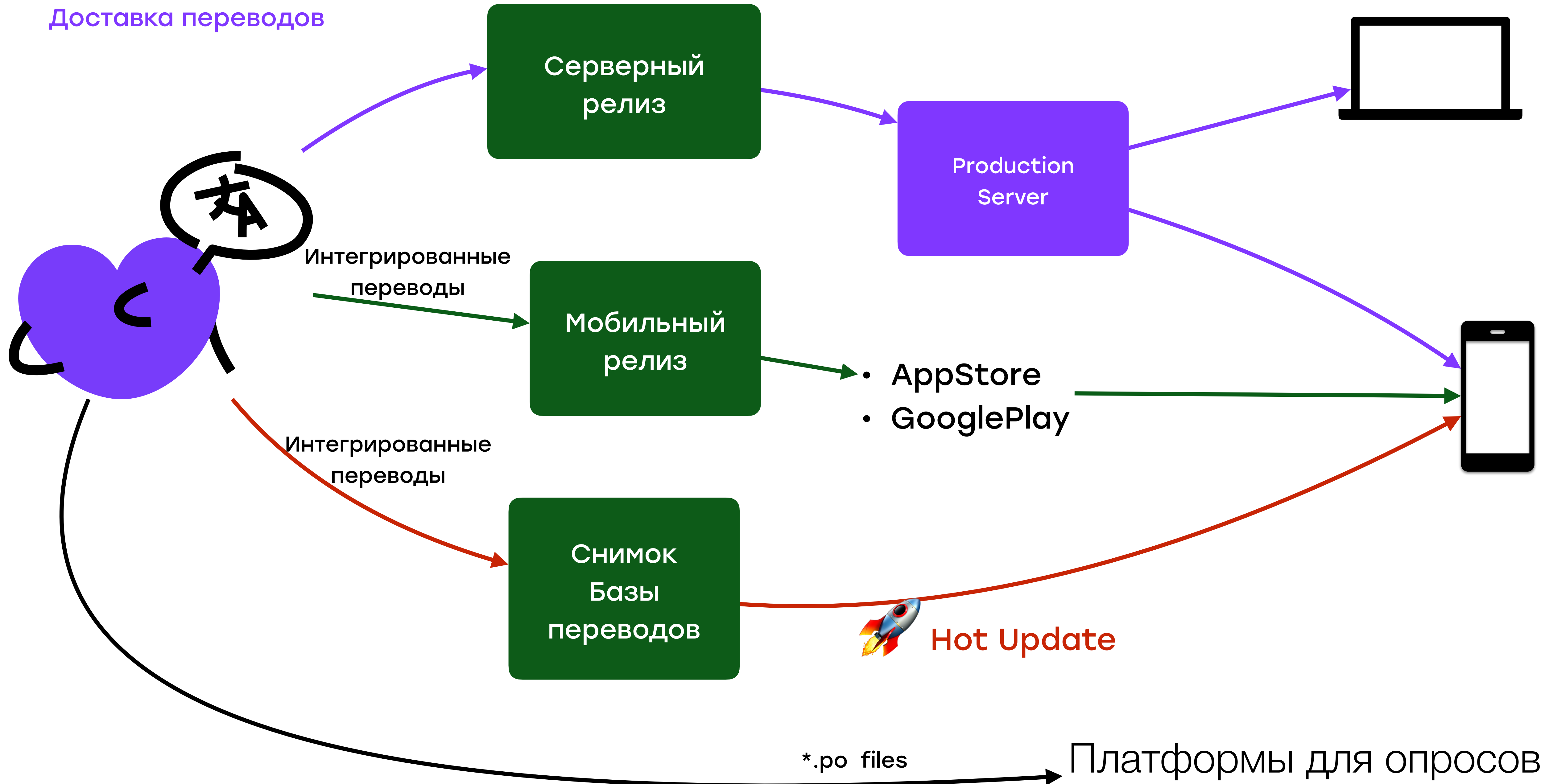


Доставка переводов



Доставка переводов





🚀 Пример горячего обновления

CancelFilterSave

Age range

18 ☒ 80

Show

☐ Guys ☐ Girls ☒ Both

Looking for

☒ Friends ☐ Valentine's dates

CancelFilterSave

Age range

18 ☒ 80

Show

☐ Guys ☐ Girls ☒ Both

Looking for

☒ Friends ☐ Dates

Формат файлов переводов

Формат файлов переводов. Пример с полом

ЗАВИСИМОСТЬ ОТ ПОЛА

Warning ♀♂

name - Female

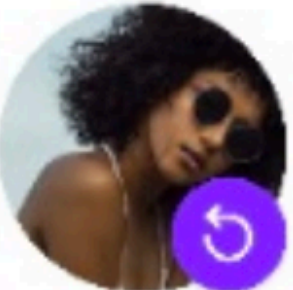
name - Male

name - Unknown

What if {{name}}’s the one? Get Premium to swipe right and find out.

18:05

Get Badoo Premium



Don't miss out on Ellie

What if Ellie's the one? Get Premium to swipe right and find out.

Единственный способ узнать – это поставить ему лайк! Активируйте Premium, чтобы отменить свайп влево.

Unused variables, tags, emoji:
{{name}} {{_NB_SPACE_}} {{_NB_HYPHEN_}}

- Variable 'name' is missing in translation; in original near 'What if {{name}}’s the one? Get Pr'
- Translation is 30% or more longer than original.

1. Warning: name - Female

Единственный способ узнать – это поставить ей лайк! Активируйте Premium, чтобы отменить свайп влево.

Unused variables, tags, emoji:
{{name}} {{_NB_SPACE_}} {{_NB_HYPHEN_}}

- Variable 'name' is missing in translation; in original near 'What if {{name}}’s the one? Get Pr'
- Translation is 30% or more longer than original.

name - Male

Add flex translation

Description

Translations (52)

A/B tests

Badoo Premium value proposition carousel - B

left swipes - title at 30141050

ID: 30141051

Source: Manual

Project: Badoo

System name: contextual_carousel@premium.ur
op.second_user_mssg

Max length: any

Tickets: SRV-46700

Lexem Activity: Active (Untranslatable)

Avail in CTP: Allowed (Deny)

Created at: 2020-10-27 14:27:09

Translated at: 2020-10-28 11:34:15 by Svetlana

Перевод

Формат файлов переводов. Пример с полом

```
'premium.undo_vote_prop.second_user_mssg' => // Ключ лексемы
  array (
    '__cfg' =>
      array (
        'lexem_id' => 30141051, // Номер лексемы
        'flex_vars_types' =>
          array (
            '__gender_name' => 'Gender', // Тип переменной
          ),
        'values' =>
          array (
            'Default' => 'Единственный способ узнать — это поставить ему лайк! Активируйте Premium, чтобы отменить свайп влево.',
            '__gender_name=F' => 'Единственный способ узнать — это поставить ей лайк! Активируйте Premium, чтобы отменить свайп влево.', // Перевод для женского пола
          ),
        ),
    ),
  ),
```


Формат файлов переводов. Пример с А/В-вариантами

А/В-варианты

Warning

other_user - Female

badoo__new_informal_tov_russian:informal_tov: Warning {{num}} {{girls}} messaged you! Read what they said

No Service

100 %

12:28

Monday, 20 February

BADOO

now

✓ Romain wants to meet up! Want to meet him too?

Slide for more

control

informal_tov

У вас {{num}} новых сообщений – время их прочесть!

75 characters left

Unused variables, tags, emoji:

{{girls}} {{_NB_SPACE_}} {{_NB_HYPHEN_}}

• Variable 'girls' is missing in translation; in original near '{{num}} {{girls}} messaged you! Rea'

1. Warning: {{num}} is 1, 21, 31, 41...

У вас {{num}} новое сообщение – время их прочесть!

75 characters left

Unused variables, tags, emoji:

{{girls}} {{_NB_SPACE_}} {{_NB_HYPHEN_}}

• Variable 'girls' is missing in translation; in original near '{{num}} {{girls}} messaged you! Rea'

2. Warning: {{num}} is 2-4

У вас {{num}} новых сообщения – время их прочесть!

75 characters left

Unused variables, tags, emoji:

{{girls}} {{_NB_SPACE_}} {{_NB_HYPHEN_}}

• Variable 'girls' is missing in translation; in original near '{{num}} {{girls}} messaged you! Rea'

Description

Translations (53)

A/B tests

Messages 1 iOS Multiple

ID:

30099631

Source:

Manual

Project:

Badoo

System name:

iphone_push_notifications@N
ES/MULTIPLE/1

Max length:

121

Tickets:

COMMS-801

Lexem Activity:

Active (Untranslatable)

Avail in CTP:

Allowed (Deny)

Context Gender Split:

Denied (Allow)

Created at:

2018-07-02 09:04:52

Translated at:

2020-09-09 19:12:12 by Svet
tova

Перевод

Формат файлов переводов. Пример с A/B-вариантами

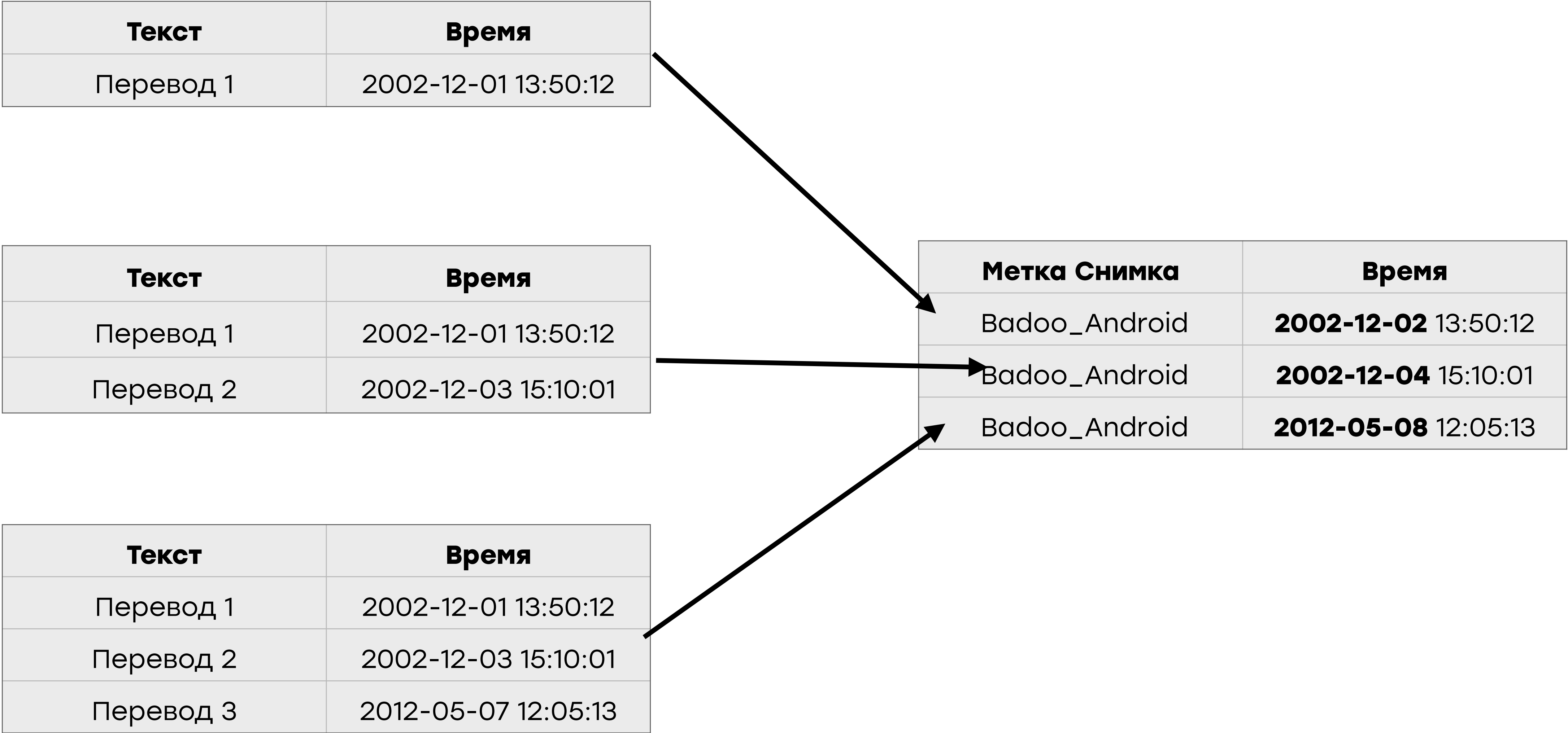
```
'__cfg' =>
  array (
    'lexem_id' => 30099631,           // Номер лексемы
    'flex_vars_types' =>
      array (
        'num' => 'Num',      // Тип переменной
      ),
    'values' =>
      array (
        'Default' => 'У вас {{num}} новых сообщений — время их прочесть!',
        'num=singular' => 'У вас {{num}} новое сообщение — время их прочесть!',
        'num=two' => 'У вас {{num}} новых сообщения — время их прочесть!', // Перевод для num = 2, 4
      ),
    'ab_test' =>
      array (
        'key' => 'badoo__new_informal_tov_russian', // Ключ A/B-теста
        'variants' =>
          array (
            'informal_tov' => // Вариант A/B-теста
              array (
                'values' =>
                  array (
                    'Default' => 'У тебя {{num}} новых сообщений — время их прочесть!',
                    'num=singular' => 'У тебя {{num}} новое сообщение — время их прочесть!',
                    'num=two' => 'У тебя {{num}} новых сообщения — время их прочесть!', // A/B-перевод
                  )
                )
              )
          )
      )
  )
)
```

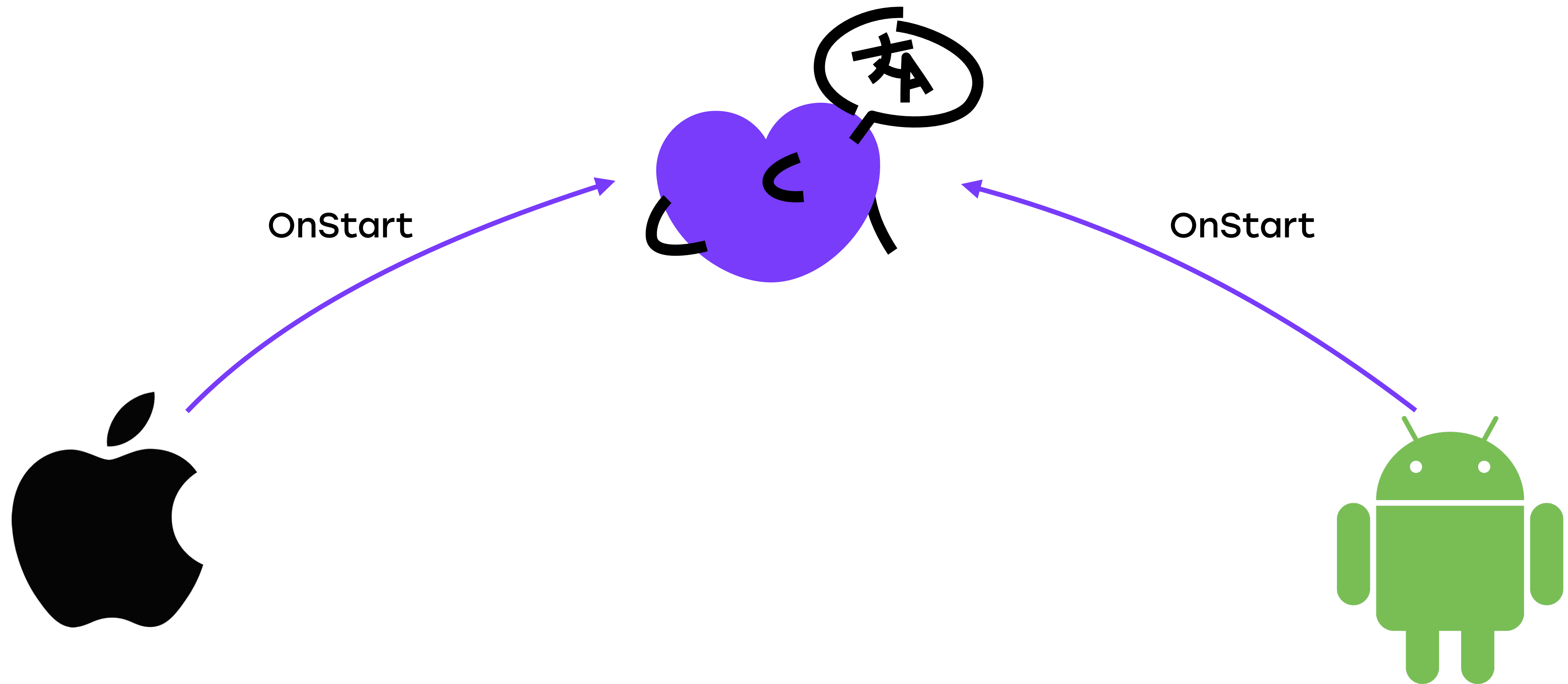
Горячее обновление переводов

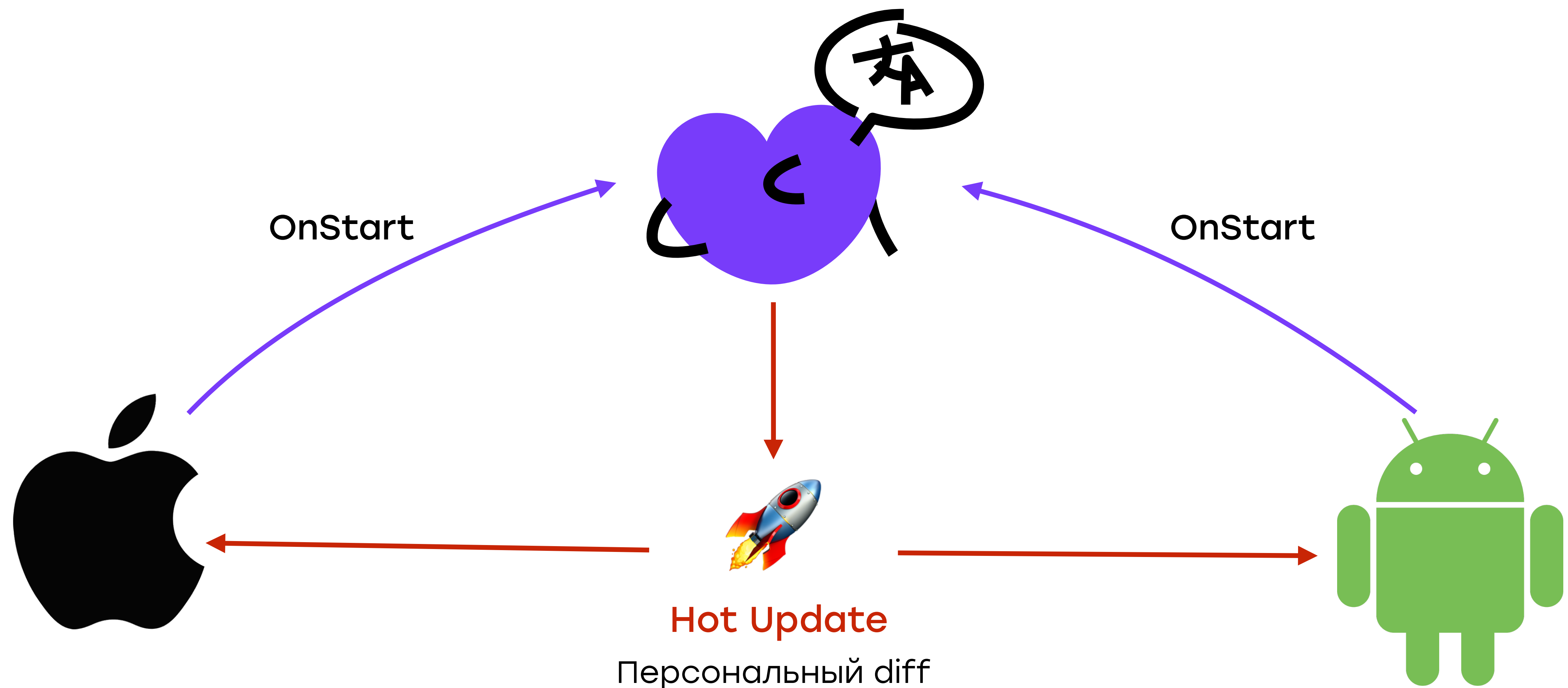
Горячее обновление переводов

Текст	Время
Перевод 1	2002-12-01 13:50:12
Перевод 2	2002-12-03 15:10:01
Перевод 3	2012-05-07 12:05:13

Горячее обновление переводов







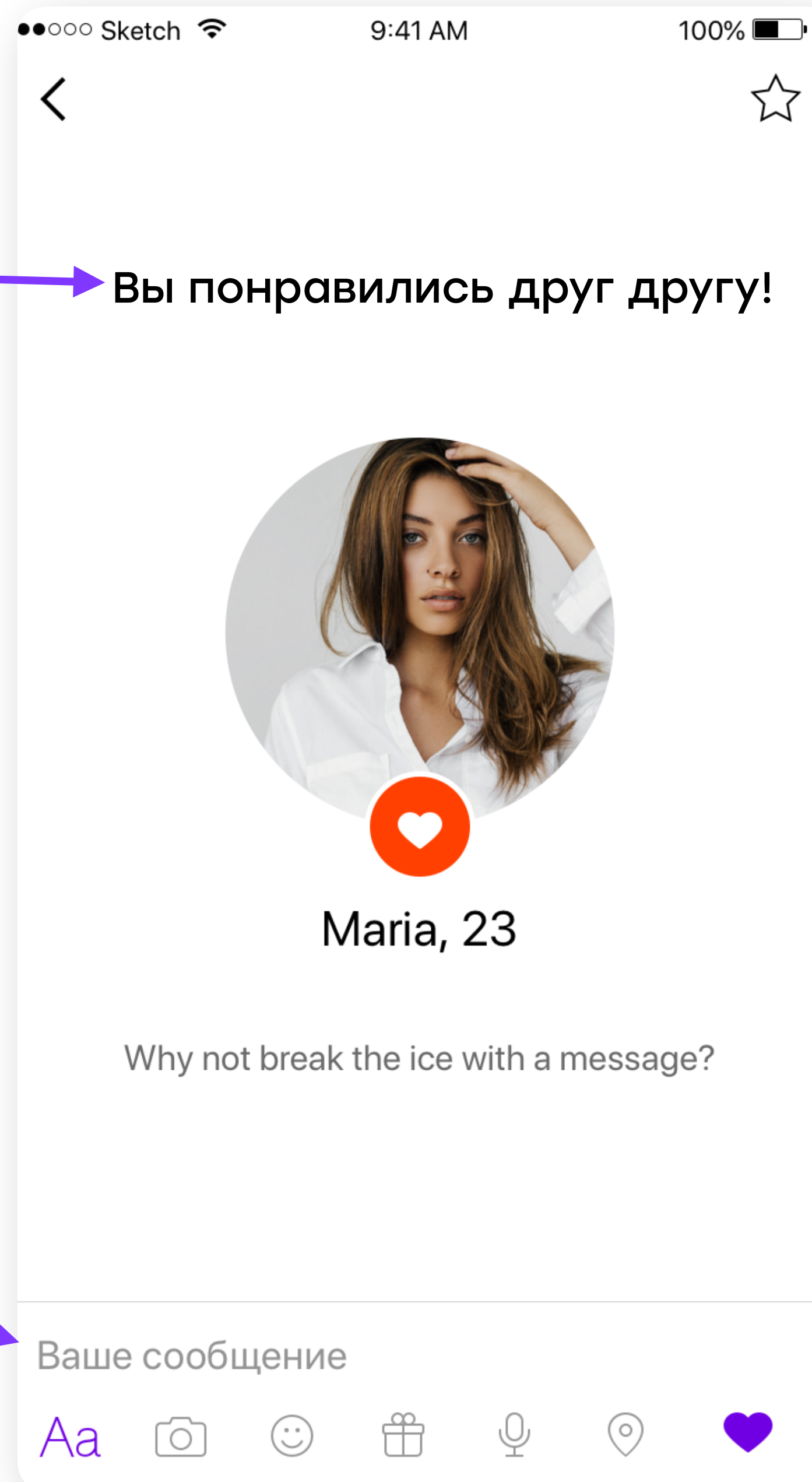
🚀 ~90% клиентов за 3 дня

Согласованные тексты.
Всегда. Везде

Перевод с сервера

Вы понравились друг другу!

Перевод
интегрированный



Перевод с сервера

Вы понравились друг другу!

КАК ОБНОВИТЬ одновременно ???

Перевод
интегрированный

Why not break the ice with a message?

Ваше сообщение

Aa



Нам поможет A/B-тестирование!

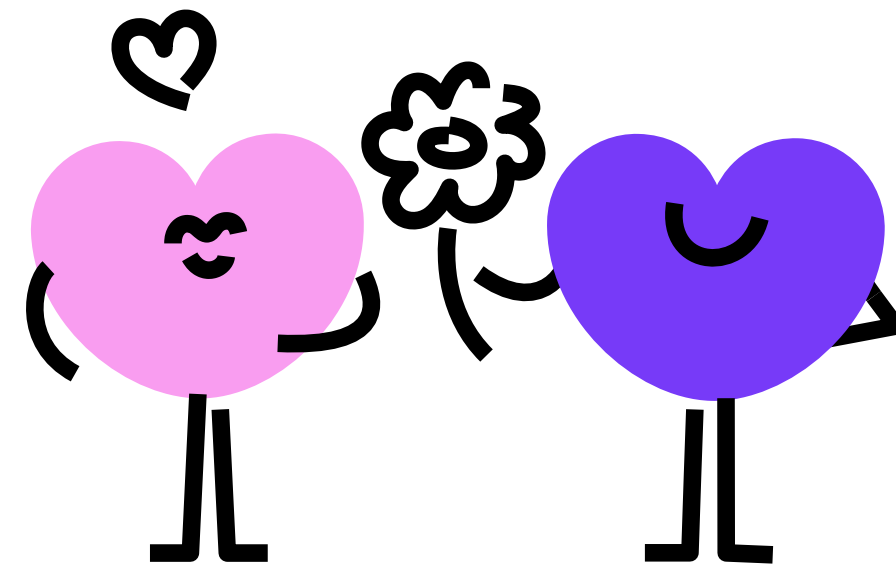
Подключите СуперСилу

Подключите Badoo Премиум

ИТОГИ



$$\begin{array}{c} \text{Подробное ТЗ} \\ + \\ \text{Статус текстов в Jira} \\ + \\ \text{Автоматизирование контроля} \\ = \end{array}$$



СПАСИБО!



localization_meetup

Хабр

aatimin и Badoo

tech.badoo.com



bumble



badoo

Вопросы сюда

